

Дигитализация словаря сочетаемости локальных превербов с суффиксоидами и глагольными корнями [Клычев 1995]

Георгий Алексеевич Мороз

Международная лаборатория языковой конвергенции (НИУ ВШЭ)

25 ноября 2021



План доклада

Работы Р. Н. Клычева

Процесс дигитализации словаря

Возможное применение полученной базы данных

Заключение

Работы Р. Н. Клычева, посвященные глагольным аффиксам в абазинском

- [Клычев 1972]: “Глагольные суффиксы направления в абазинском и абхазском языках (по данным всех абазино-абхазских диалектов)”
- [Клычев 1994]: “Локально-превербное образование глаголов абазинского языка”
- [Клычев 1995]: “Словарь сочетаемости локальных превербов с суффиксоидами и глагольными корнями в абазинском языке”
- и другие работы [Клычев 1974, 1983, 1989, 1990].

Подробнее о [Клычев 1995]

- Словарь представляет собой 4283 глагольные леммы, разделенных на разделы в зависимости от морфем;

2784. ТшкІара-га-ра перех. АРС, 363. Занести, завести, заносить, завозить кого, что-л. во двор. **ХІахъвгъи нышв-гъи тшкІарайгитІ** (й-тшкІара-й-г-итІ). Аб. Т. Он (м.) заносит во двор и камень, и глину.

Подробнее о [Клычев 1995]

- Словарь представляет собой 4283 глагольные леммы, разделенных на разделы в зависимости от морфем;

2784. ТшкІара-га-ра перех. АРС, 363. Занести, завести, заносить, завозить кого, что-л. во двор. ХІахъвгъи нышв-гъи тшкІарайгитІ (й-тшкІара-й-г-итІ). Аб. Т. Он (м.) заносит во двор и камень, и глину.

- Каждое словарное гнездо содержит
 - уникальный индекс: 2784;
 - разделенную на морфемы лемму: ТшкІара-га-ра;
 - грамматическую помету: перех.;
 - перевод на русский язык: занести, завести, заносить, завозить кого, что-л. во двор;
 - 1–2 примера употребления с переводами.

План доклада

Работы Р. Н. Клычева

Процесс дигитализации словаря

Возможное применение полученной базы данных

Заключение

Процесс дигитализации словаря

- отсканированную версию книги прогнали через пакет tesseract на языке программирования R для применения оптического распознавания символов [Ooms 2021]

2784. ТшкІара-га-ра перех. АРС, 363. Занести, завести, заносить, завозить кого, что-л. во двор. ХІахъвгъи нышв-гъи тшкІарайгитІ (й-тшкІара-й-г-итІ). Аб. Т. Он (м.) заносит во двор и камень, и глину.

ТшьТара-га-ра перех. АРС, 363. Занести, завести, заносить, завозить кого, что-л. во двор. ХТахъвъгъи нышв-гъи тшкТарайгит! (й-тшьТара-й-г-ит!). Аб. Т. Он (м.) заносит во двор и камень, и глину.

- полученный текст был преобразован в таблицу, выверен и разделен на поля лемма - грамматическая помета - перевод - пример (Г. Мороз, Е. Кожанова, А. Корженевская, А. Кузнецова, Д. Илларионова, Д. Сосновская, П. Багирова, К. Родионова, З. Керимова);
- полученные леммы разделены на префиксы, корень и суффиксы.

Результат дигитализации словаря

- В результате получилась таблица со следующими полями:
 - `section_id`: 94
 - `section_name`: ПРЕВЕРБ тшкІара+КОРНИ
 - `pages`: 220
 - `entry_id`: 2784
 - `abaza`: тшкІара-га-ра
 - `category`: перех.
 - `preverb`: тшкІара
 - `root`: га
 - `suffix`:
 - `msd`: ра
 - `root_meaning`: нести
 - `translation`: занести, завести, заносить, завозить кого, что-л. во двор;
 - `examples`: ХІахъвъгы нышвъгы тшкІарайгитІ (й-тшкІара-й-г-итІ). Аб. Т. Он (м.) заносит во двор и камень, и глину.
 - `comment`:
 - `contributor`: Pakiza Bagirova

План доклада

Работы Р. Н. Клычева

Процесс дигитализации словаря

Возможное применение полученной базы данных

Заключение

Возможное применение полученной базы данных

- расширение словарей
 - поморфемный поиск предоставляет дополнительные возможности для исследования
 - это в свою очередь улучшает разные прикладные применения, например, системы проверки правописания, предиктивное правописание
- пополнение корпуса абазинского языка
http://lingconlab.ru/spoken_abaza/ [Panova et al. 2021]
- дальнейшие исследования сочитаемости морфем

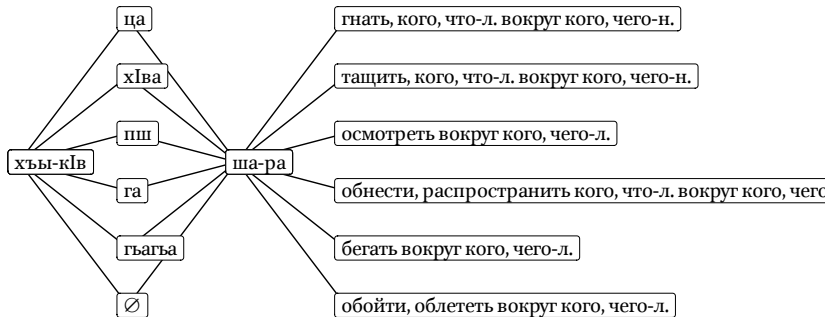
Поморфемный поиск: копать



Поморфемный поиск: сохнуть₁, сохнуть₂



Поморфемный поиск: *хъы-кIв*



См. также [Клычев 1974]: “К структуре глагольной основы *кIв* + корень + *ш(a)* в абазинском языке”

План доклада

Работы Р. Н. Клычева

Процесс дигитализации словаря

Возможное применение полученной базы данных

Заключение

Планы на будущее

- дальнейшее выверка базы данных
 - опечатки
 - морфемное деление
- завершение аннотации корней и морфем
- публикация онлайн и преобразование в формат словаря

- дигитализация — это важный процесс преобразования опубликованных данных в электронный формат
- результаты дигитализации можно использовать
 - для создания новых инструментов
 - для проверки старых гипотез
 - для постановки новых вопросов

Спасибо за внимание!

References

- Ooms, J. (2021). *tesseract: Open Source OCR Engine*. R package version 4.1.2.
- Panova, A., Sorokina, A., Arkadiev, P., and Sokur, E. (2021). Spoken corpus of abaza. Moscow: School of Linguistics, HSE University; Linguistic Convergence Laboratory, HSE University. (Available online at: http://lingconlab.ru/spoken_abaza/, accessed on 23.11.2021.).
- Клычев, Р. Н. (1972). *Глагольные суффиксы направления в абазинском и абхазском языках (по данным всех абазино-абхазских диалектов)*. Черкесск: Ставропольское книжное издательство Карачаево-Черкесское отделение.
- Клычев, Р. Н. (1974). К структуре глагольной основы кІв + корень + ш(а) в абазинском языке. *Вопросы абазинской и адыгской филологии*, 2:3–6.

- Клычев, Р. Н. (1983). К структуре абазино-абхазских отглагольных имен с превербными. In *Система превербов и послеслогов в иберийско-кавказских языках*, pages 112–117. Ставрополь.
- Клычев, Р. Н. (1989). К семантике и структуре абазинско-абхазских отглагольных имен с превербными. In *Отглагольные образования в иберийско-кавказских языках*, pages 58–61. Ставрополь.
- Клычев, Р. Н. (1990). Из глагольного словообразования в абазинском языке. *Ежигодник иберийско-кавказского языкознания*, 17:47–58.
- Клычев, Р. Н. (1994). *Локально-превербное образование глаголов абазинского языка*. Черкесск: ТОО "Аджьпа".

Клычев, Р. Н. (1995). *Словарь сочетаемости локальных превербов с суффиксоидами и глагольными корнями в абазинском языке*. Черкесск: Карачаево-черкесское книжное издательство.